

# Deklaracja zgodności / Declaration / Konformitätserklärung

Firma – Zakłady Sprzętu Motoryzacyjnego „POLMO” S.A. w Brodnicy, ul. Lidzbarska 15, Polska – oświadcza na własną wyłączną odpowiedzialność, że produkt – „Zbiornik ciśnieniowy na powietrze” o numerze konstrukcyjnym **393.403.0**, którego dotyczy niniejsza deklaracja jest zgodny z:

1. postanowieniami dyrektywy 2009/105/WE dotyczącej prostych zbiorników ciśnieniowych,
2. odpowiednimi warunkami normy EN-286-2 dotyczącej prostych, nieogrzewanych płomieniem zbiorników ciśnieniowych na powietrze lub azot,
3. Poświadcza się, że:
  - a) zbiornik wykonano zgodnie z dokumentacją konstrukcyjną o rysunku nr **393.403.0** uzgodnioną z Urzędem Dozoru Technicznego UDT-CERT „Jednostka Notyfikowana 1433”, nr świadectwa odpowiedniości **WE 6065/JN/2006/C8/001/03/3** wg modułu A+Cbis2+
  - b) poddano u wytwórcy w dniu wg nr zbiornika/ próbie ciśnieniowej **18,75 bar**.

The Company Zakłady Sprzętu Motoryzacyjnego „POLMO” S.A. located in Brodnica, ul. Lidzbarska 15, Poland – hereby declares under sole responsibility that the product – „Compressed-air reservoir” with its part number **393.403.0**, to which this declaration relates, is in conformity with the relevant requirements of:

1. the Directive 2009/105/WE relating to simple pressure vessels,
2. the standard EN-286-2 relating to simple unfired pressure vessels designated to contain air or nitrogen,
3. This is to certify that:
  - a) the compressed-air reservoir is made in accordance with the technical documentation – part number **393.403.0**, agreed with the Office of Technical Inspection UDT-CERT “Identification No. of Notified Body 1433”, Adequacy Certificate **No. 6065/JN/2006/C8/001/03/3** according to module A+Cbis2+
  - b) underwent a pressure test of **18,75 bar** on wg nr zbiornika/ a company’s premise.

Firma Zakłady Sprzętu Motoryzacyjnego „POLMO” S.A. in Brodnica, ul. Lidzbarska 15, Polen – erklärt in Verantwortung, dass das Produkt „Druckluftbehälter”, mit der Sachnummer **393.403.0**, nach folgenden Regelwerken hergestellt wurde:

1. Richtlinie 2009/105/WE über einfache Druckbehälter
2. Norm EN-286-2 für einfache, unbefeuerte Druckbehälter für Luft oder Stickstoff;
3. Es wird bescheinigt, dass:
  - a) der Behälter nach vom Tder TÜV (UDT-CERT) zertifiziert, nach Zeichnungsnummer **393.403.0**, “Prüfstelle 1433”, Angemessenheitsbescheinigung-Nr. **6065/JN/2006/C8/001/03/3** gemäß Modul A+C bis2+ hergestellt wurde,
  - b) der Behälter am wg nr zbiornika/ einer Dichtheitsprüfung mit dem Prüfdruck **18,75 bar** im Fertigungswerk unterzogen wurde.

Z upoważnienia Prezesa POLMO S.A.

St. Specjalista ds. Jakości

(Prezes / Quality Manager/QS-Leiter / Pełnomocnik )

Brodnica..... **wg etykiety zbiornika**  
(data wystawienia / date of issue / Datum)

# Deklaracja zgodności / Declaration / Konformitätserklärung

Firma – Zakłady Sprzętu Motoryzacyjnego „POLMO” S.A. w Brodnicy, ul. Lidzbarska 15, Polska – oświadcza na własną wyłączną odpowiedzialność, że produkt – „Zbiornik ciśnieniowy na powietrze” o numerze konstrukcyjnym **393.403.0**, którego dotyczy niniejsza deklaracja jest zgodny z:

1. postanowieniami dyrektywy 2009/105/WE dotyczącej prostych zbiorników ciśnieniowych,
2. odpowiednimi warunkami normy EN-286-2 dotyczącej prostych, nieogrzewanych płomieniem zbiorników ciśnieniowych na powietrze lub azot,
3. Poświadcza się, że:
  - a) zbiornik wykonano zgodnie z dokumentacją konstrukcyjną o rysunku nr **393.403.0**, uzgodnioną z Urzędem Dozoru Technicznego UDT-CERT „Jednostka Notyfikowana 1433”, nr świadectwa odpowiedniości **WE 6065/JN/2006/C8/001/03/3** wg modułu A+Cbis2+
  - b) poddano u wytwórcy w dniu wg nr zbiornika/ próbie ciśnieniowej **18,75 bar**.

The Company Zakłady Sprzętu Motoryzacyjnego „POLMO” S.A. located in Brodnica, ul. Lidzbarska 15, Poland – hereby declares under sole responsibility that the product – „Compressed-air reservoir” with its part number **393.403.0**, to which this declaration relates, is in conformity with the relevant requirements of:

1. the Directive 2009/105/WE relating to simple pressure vessels,
2. the standard EN-286-2 relating to simple unfired pressure vessels designated to contain air or nitrogen,
3. This is to certify that:
  - a) the compressed-air reservoir is made in accordance with the technical documentation – part number **393.403.0**, agreed with the Office of Technical Inspection UDT-CERT “Identification No. of Notified Body 1433”, Adequacy Certificate **No. 6065/JN/2006/C8/001/03/3** according to module A+Cbis2+
  - b) underwent a pressure test of **18,75 bar** on wg nr zbiornika/ a company’s premise.

Firma Zakłady Sprzętu Motoryzacyjnego „POLMO” S.A. in Brodnica, ul. Lidzbarska 15, Polen – erklärt in Verantwortung, dass das Produkt „Druckluftbehälter”, mit der Sachnummer **393.403.0**, nach folgenden Regelwerken hergestellt wurde:

1. Richtlinie 2009/105/WE über einfache Druckbehälter
2. Norm EN-286-2 für einfache, unbefeuerte Druckbehälter für Luft oder Stickstoff;
3. Es wird bescheinigt, dass:
  - a) der Behälter nach vom Tder TÜV (UDT-CERT) zertifiziert, nach Zeichnungsnummer **393.403.0**, “Prüfstelle 1433”, Angemessenheitsbescheinigung-Nr. **6065/JN/2006/C8/001/03/3** gemäß Modul A+C bis2+ hergestellt wurde,
  - b) der Behälter am wg nr zbiornika/ einer Dichtheitsprüfung mit dem Prüfdruck **18,75 bar** im Fertigungswerk unterzogen wurde.

Z upoważnienia Prezesa POLMO S.A.

St. Specjalista ds. Jakości

(Prezes / Quality Manager/QS-Leiter / Pełnomocnik )

Brodnica..... **wg etykiety zbiornika**  
(data wystawienia / date of issue / Datum)

## „POLMO” S.A.

**87-300 Brodnica ul. Lidzbarska 15**

Nr fabryczny / Manufacturer's number/ Sachnummer .....  
Rok budowy / Year of manufacture / Baujahr ..... **wg etykiety zbiornika**

### Instrukcja obsługi i montażu prostego zbiornika ciśnieniowego

1. Zbiornik wytworzony zgodnie z normą EN-286-2 jest przeznaczony wyłącznie do stosowania w pneumatycznych układach hamulcowych oraz układach pomocniczych pojazdów silnikowych i ich przyczep i może zawierać tylko sprężone powietrze o parametrach nie przekraczających ciśnienia roboczego **PS = 12,5 bar**, pracujących w zakresie temperatur od  $-50^{\circ}\text{C}$  do  $100^{\circ}\text{C}$ .
2. Zbiornik należy montować króćcem odwadniającym do dołu przy pomocy odpowiednio dobranych obejm, jeżeli nie posiada wsporników mocujących. Niewłaściwy montaż może spowodować utratę gwarancji. Na elementach ciśnieniowych zbiornika nie należy wykonywać żadnych prac mechanicznych, spawalniczych lub obróbki cieplnej. Nie wykorzystane króćce powinny być szczelnie zaślepione. Montażu zbiornika należy dokonać w zakładzie specjalistycznym.
3. Sugerowany czas eksploatacji zbiornika - nie dłuższy niż 20 lat. Realny czas eksploatacji zbiornika ciśnieniowego zależy od wyniku przeglądu technicznego, któremu prawnie podlega pojazd silnikowy lub przyczepa, a do których zainstalowano ten zbiornik.

### Operating and installation instructions of simple compressed-air reservoir

1. The compressed-air reservoir manufactured in accordance with EN-286-2 norm is designed exclusively for use in pneumatic braking systems and auxiliary systems for engine-driven vehicles and their trailers. The compressed-air reservoir can contain only compressed air not exceeding the working pressure **PS = 12,5 bar**, in the temperature range from  $-50^{\circ}\text{C}$  to  $100^{\circ}\text{C}$ .
2. The compressed-air reservoir should be installed with its drain pipe pointing downwards using properly matched clamping rings if it does not have fastening brackets. Incorrect installation may render the warranty void. No repair work involving welding and heat treatment is allowed on the reservoirs. Other ports which are not used should be tightly closed. The installation of the reservoir should be done by the authorized personnel.
3. The recommended service life of the reservoir - not longer than 20 years. The real service life of the reservoir depends upon the result of the technical inspection as the motor vehicle or the trailer fitted with the reservoir is the subject to legal technical inspection.

### Betriebs- und Montageanleitung des einfachen Druckbehälters

1. Der Behälter wurde gemäß Norm EN 286-2 hergestellt und ist nur zum Gebrauch nur in Druckluftbremsanlagen und Hilfseinrichtungen in Kraftfahrzeugen sowie deren Anhängerfahrzeugen nur zur Aufnahme von Luft bestimmt. Der Betriebsdruck sollte nicht **PS = 12,5 bar** überschreiten. Zulässige Betriebstemperatur:  $-50^{\circ}\text{C}$  bis  $100^{\circ}\text{C}$ .
2. Falls der Behälter keine Befestigungskonsolen besitzt, muss dieser mit Hilfe der entsprechenden Befestigungsbändern mit dem Entwässerungsventil nach unten montiert werden. Die Garantie kann bei falscher Montage nicht gewährleistet werden. An Drucktragenden Teilen dürfen keine Schweißarbeiten, Wärmebehandlungen oder sonstige Eingriffe vorgenommen werden. Die ungenutzten Anschlüsse müssen dicht verschlossen werden. Die Montage muss durch qualifiziertes Fachpersonal erfolgen.
3. Vorgesehene Nutzungsdauer des Druckluftbehälters ist nicht länger als 20 Jahre. Die reale Nutzungsdauer des Druckluftbehälters hängt vom Ergebnis der technischen Überprüfung ab, deren der Nutzfahrzeuge oder der Anhängersysteme mit eingebauten Druckluftbehältern gesetzlich unterliegen.

## „POLMO” S.A.

**87-300 Brodnica ul. Lidzbarska 15**

Nr fabryczny / Manufacturer's number/ Sachnummer .....  
Rok budowy / Year of manufacture / Baujahr ..... **wg etykiety zbiornika**

### Instrukcja obsługi i montażu prostego zbiornika ciśnieniowego

1. Zbiornik wytworzony zgodnie z normą EN-286-2 jest przeznaczony wyłącznie do stosowania w pneumatycznych układach hamulcowych oraz układach pomocniczych pojazdów silnikowych i ich przyczep i może zawierać tylko sprężone powietrze o parametrach nie przekraczających ciśnienia roboczego **PS = 12,5 bar**, pracujących w zakresie temperatur od  $-50^{\circ}\text{C}$  do  $100^{\circ}\text{C}$ .
2. Zbiornik należy montować króćcem odwadniającym do dołu przy pomocy odpowiednio dobranych obejm, jeżeli nie posiada wsporników mocujących. Niewłaściwy montaż może spowodować utratę gwarancji. Na elementach ciśnieniowych zbiornika nie należy wykonywać żadnych prac mechanicznych, spawalniczych lub obróbki cieplnej. Nie wykorzystane króćce powinny być szczelnie zaślepione. Montażu zbiornika należy dokonać w zakładzie specjalistycznym.
3. Sugerowany czas eksploatacji zbiornika - nie dłuższy niż 20 lat. Realny czas eksploatacji zbiornika ciśnieniowego zależy od wyniku przeglądu technicznego, któremu prawnie podlega pojazd silnikowy lub przyczepa, a do których zainstalowano ten zbiornik.

### Operating and installation instructions of simple compressed-air reservoir

1. The compressed-air reservoir manufactured in accordance with EN-286-2 norm is designed exclusively for use in pneumatic braking systems and auxiliary systems for engine-driven vehicles and their trailers. The compressed-air reservoir can contain only compressed air not exceeding the working pressure **PS = 12,5 bar**, in the temperature range from  $-50^{\circ}\text{C}$  to  $100^{\circ}\text{C}$ .
2. The compressed-air reservoir should be installed with its drain pipe pointing downwards using properly matched clamping rings if it does not have fastening brackets. Incorrect installation may render the warranty void. No repair work involving welding and heat treatment is allowed on the reservoirs. Other ports which are not used should be tightly closed. The installation of the reservoir should be done by the authorized personnel.
3. The recommended service life of the reservoir - not longer than 20 years. The real service life of the reservoir depends upon the result of the technical inspection as the motor vehicle or the trailer fitted with the reservoir is the subject to legal technical inspection.

### Betriebs- und Montageanleitung des einfachen Druckbehälters

1. Der Behälter wurde gemäß Norm EN 286-2 hergestellt und ist nur zum Gebrauch nur in Druckluftbremsanlagen und Hilfseinrichtungen in Kraftfahrzeugen sowie deren Anhängerfahrzeugen nur zur Aufnahme von Luft bestimmt. Der Betriebsdruck sollte nicht **PS = 12,5 bar** überschreiten. Zulässige Betriebstemperatur:  $-50^{\circ}\text{C}$  bis  $100^{\circ}\text{C}$ .
2. Falls der Behälter keine Befestigungskonsolen besitzt, muss dieser mit Hilfe der entsprechenden Befestigungsbändern mit dem Entwässerungsventil nach unten montiert werden. Die Garantie kann bei falscher Montage nicht gewährleistet werden. An Drucktragenden Teilen dürfen keine Schweißarbeiten, Wärmebehandlungen oder sonstige Eingriffe vorgenommen werden. Die ungenutzten Anschlüsse müssen dicht verschlossen werden. Die Montage muss durch qualifiziertes Fachpersonal erfolgen.
3. Vorgesehene Nutzungsdauer des Druckluftbehälters ist nicht länger als 20 Jahre. Die reale Nutzungsdauer des Druckluftbehälters hängt vom Ergebnis der technischen Überprüfung ab, deren der Nutzfahrzeuge oder der Anhängersysteme mit eingebauten Druckluftbehältern gesetzlich unterliegen.